



Nebrija
Universidad

Facultad de las Artes y las Letras
Departamento de Lenguas Aplicadas

La selección entre subjuntivo/indicativo
en las oraciones subordinadas de relativo.
Un estudio de adquisición gramatical para estudiantes griegos.

Masteranda: Alexandra Asvesta

Tutora: Dra. Cristina María Puertas Hernández

*Máster Universitario en Lingüística aplicada a la enseñanza del
español como lengua extranjera*

❖ Contenidos

- Justificación del trabajo
- Hipótesis
- Objetivos
- Análisis crítico del Plan Curricular- Análisis crítico de manuales
(*Prisma B2, Abanico- nivel avanzado, Español lengua viva 3 y Método de español para extranjeros- nivel intermedio*)
- Fundamentos teóricos/ Metodología-recursos
- Gráficos y análisis
- Conclusiones

❖ **Justificación:**

- El creciente interés por el español de parte de los estudiantes griegos.
“el interés por el español en la sociedad griega es muy alto y no ha dejado de crecer en los últimos años” (Ponce Martín, C.,2007: 42).
- La enseñanza del español en las escuelas griegas como lengua optativa.
- La originalidad del trabajo a causa de la escasez de manuales de gramática y métodos de enseñanza centrados en las diferencias y las semejanzas de ambos idiomas.
- La importancia de la enseñanza del subjuntivo dada su dificultad de aplicación.

❖ Punto de partida:

Semejanzas y Diferencias

Contrastar

❖ Vía:

La enseñanza de la gramática



Precisión y fluidez

❖ **Precisión:** Profundo conocimiento de la gramática
No solo comunicar sino aplicar las reglas

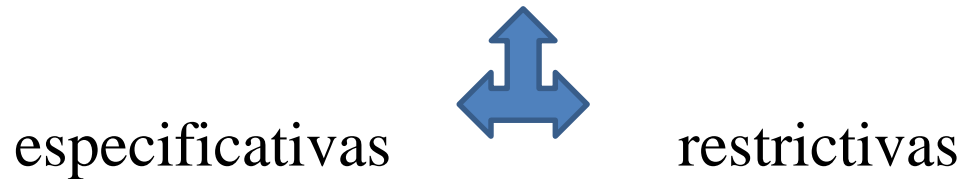
❖ Objetivos:

- Detectar los errores más frecuentes
- Practicar las reglas gramaticales
- Conseguir fluidez

Análisis crítico del Plan Curricular:

- ❖ Presentación gradual, empezando por las categorías más generales,

es decir:



con antecedente expreso

➤ *La chica de la que te hablé vendrá la próxima semana.*

- ❖ Comentario: Mayor complejidad en el nivel B2

Nivel B2

- Las Semilibres:
 - *La [película] que vimos ayer.*
- ❖ **Exhaustivo en cuanto a las especificativas- restrictivas**
- Predicativas:
 - *Hay decisiones con las que no estoy de acuerdo.*
- La falta de especificidad / Matiz indefinido
 - *He dejado mi dirección para quien le interese.*
- ❖ **Comentario sobre el nivel B2:**
 - Información básica sobre las relativas
 - Aplicación de subjuntivo
 - Presencia "fuerte" de las Relativas: Explicativas, Especificativas, Restrictivas

❖ **Nota importante:**

- Aparición de *Lo que* en el nivel C1

(Matte Bon: el antecedente no está expresado explícitamente en el contexto. Se trata, por lo general, de un antecedente fácil de imaginar o que se presupone por el sentido del enunciado- B2)

- Presentación gradual de las oraciones de relativo más complicadas
- Presentación de los tipos de oraciones según el nivel de dificultad
- Antecedente explícito/implícito

¿Cuál es su función?

- ❖ **Análisis crítico de Manuales- Puntos importantes:**
 - En la actividad 1.1.1. del *Prisma* la respuesta se da mediante práctica
- ❖ **Ventajas:**
 - La simplicidad de la sintaxis
 - La existencia de combinaciones y de variabilidad
 - La falta de monotonía
- ❖ **El papel del profesor:**
 - Animar a los estudiantes a emplear más pronombres de relativo aparte del *que*
- ❖ **Soluciones:**
 - a) Alternancia de varios pronombres de relativo
 - b) Contraste entre el subjuntivo- indicativo
 - ¿El porqué de su presencia?
 - c) Referencia a las negativas

Fundamentos teóricos

El aprendiz adulto no es una tabula rasa sino portador de un sistema de informaciones y formas sintácticas en su lengua materna. (Hernández, 1996:1)

Según McLaughlin: (1978: 166-167)

“Los sistemas internos –sean entendidos como un mecanismo de adquisición del lenguaje genéticamente programado o como una supergramática universal o el producto de la caracterización cognitiva del niño– actúan sobre el aducto externo y producen una serie de gramáticas. Estas gramáticas o infraestructuras sintácticas se desarrollan en dirección a las normas de la lengua objeto”.

❖ Propuestas

- Diálogos con frases cortas (griego- español)
- Subjuntivo- indicativo



Similitudes

- Real- Irreal
- Tangible- Intangible


¿Qué intentamos comprobar?

La hipótesis 1 de que el aprendizaje está condicionado por la estructura de la lengua materna y que los estudiantes de una lengua extranjera aprenden con mayor facilidad las estructuras de la segunda lengua coincidentes con la primera lengua.

Explicación:

- De las relativas tanto en la lengua materna como en la extranjera
- De cómo distinguir la oración principal de la subordinada
- De la importancia del antecedente a base de contraste / comparación gramatical

Hipótesis 2

- El aprendiente adulto puede superar el problema de interlengua  Estrategias:
 - ↓
 - Diálogos- frases cortas
 - Contrastar estructuras: LM- LO
 - ✓ Asimilación
- Aprendizaje intentado (Selinker, 1972)
- Estructura psicológica latente del lenguaje (Lennenberg, 1967)

Metodología de la enseñanza de las OR

- Explicación teórica de las OR en griego - Explicación teórica de las OR en español
- Definición y Explicación del valor del antecedente y de su importancia a base de contraste - comparación
- Énfasis en el uso del antecedente ejemplificando
 - *Η κοπέλα που φορά ένα κόκκινο καπέλο είναι η αδελφή μου.*
 - *La chica que usa un sombrero rojo, es mi hermana.*
 - Το σχολείο είναι το κτίριο δίπλα στο οποίο είναι η εκκλησία.
 - *La escuela es el edificio al lado del cual está la iglesia.*

- Cómo distinguir la oración principal de la subordinada
- Medios: Libros de gramática griega y española - material fotocopiado repartido a los aprendientes
- Presentación en griego de un ejemplo que tenga plena coincidencia con el español
- Insistencia en el uso del subjuntivo mediante la distinción:

Conocido → Indicativo

Desconocido → Subjuntivo

Indicativo:

- *Quiero alquilar la casa **que** tiene el techo rojo y que hace un día vi por esta calle.*

Subjuntivo:

- *Quisiera una casa **que** tenga el techo rojo y que hace un día vi por esta calle.*

Recursos:

- Libros de gramática griega empleados para la estructuración del esquema contrastivo como los:

-Holton et al.

-Klairis y Babinotis

donde se presenta la terminología de las OR intentando mostrar las equivalencias entre las categorías de relativo como por ejemplo:

Correspondencia de las OR en español y en griego:

Simples	Αναφορικές
Libres	Ελεύθερες Αναφορικές
Especificativas	Περιοριστικές
Con duplicación del complemento directo	Με διπλασιασμό του άμεσου αντικειμένου*
En lugar de adjetivo	Σε θέση επιθέτου*
Negativas	Αρνητικές*

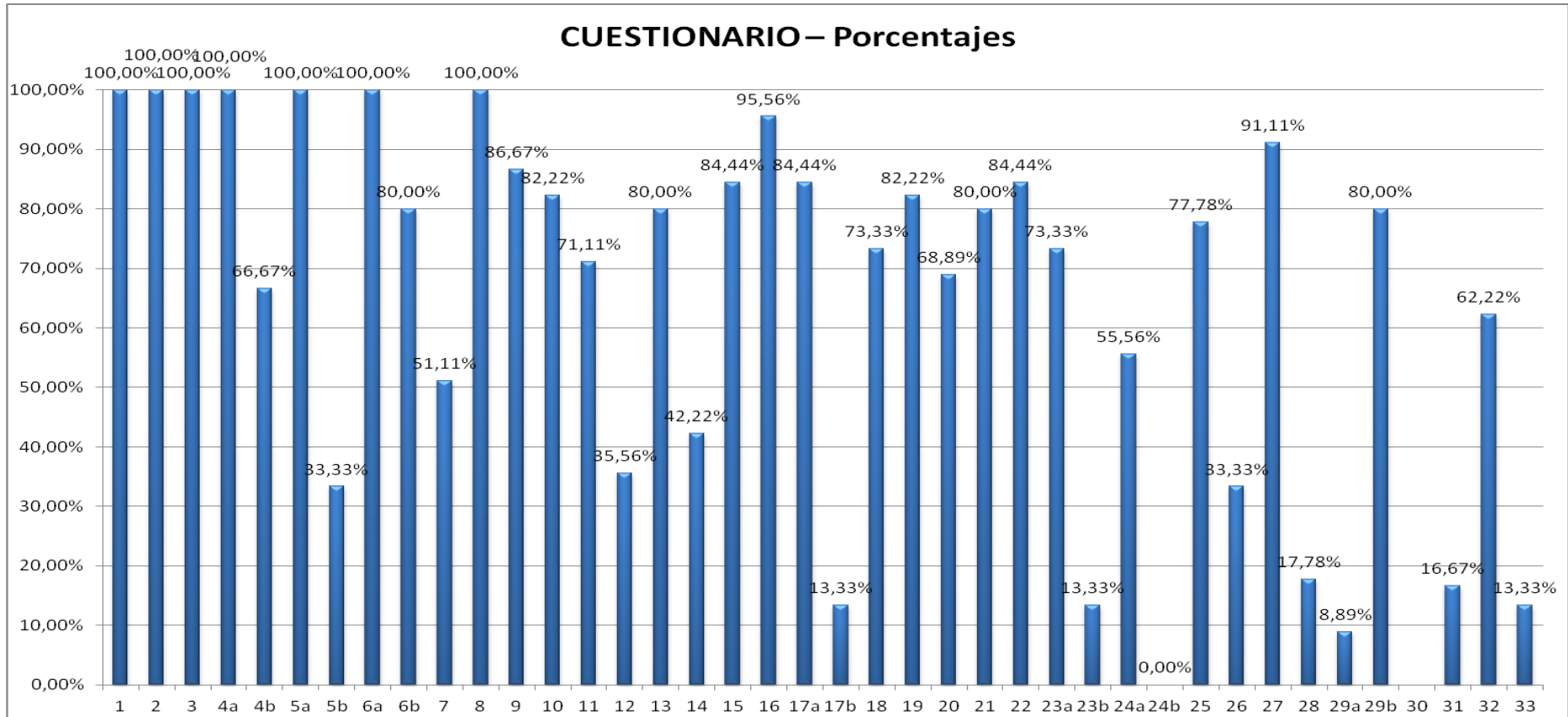
* Este fenómeno gramatical existe en griego sin nombre de término especial.

PRE - TEST

Ejercicios- Actividades:

Primera actividad:

- Ejercicios de solución cerrada de dificultad gradual



Franja A. "Une las frases formando una nueva"

Números: 1-4, 5(A2), 6, 8-10, 13, 15-17, 19, 21, 22, 27, 29.

- Uso correcto del pronombre *que* – Teoría de Selinker (1969) → "interlenguas"
Coincidencia sintáctica entre la LM y la LO

Franja B. "Une las frases formando una nueva"

Números: 4(B1), 11, 18, 20, 23, 25, 32

- Formas como el adverbio relativo *donde*, *prep. + art. + pron. rel.*, *prep. + pron. rel.*, *cuyo, -a* se evitan en una primera aproximación.
- Porcentaje satisfactorio

Franja C. "Une las frases formando una nueva"

Números: 7, 12, 14, 24, 26

- Porcentaje satisfactorio
- Distanciamiento del aprendiz de fórmulas como *lo cual*, *lo que*

Franja D. "Une las frases formando una nueva"

Números: 5(B1, B2), 17(B2, C1), 23 (C2), 28, 29.

- Inhibición en tomar iniciativas – Dificultad de inventar el uso del verbo copulativo *ser*

Segunda actividad:

Selección subjuntivo-indicativo

- a. Modelo controlado para familiarizarse

Hay quien / No hay quien

- b. Entrar en el uso de los modos – controlada
- c. Alternancia Subjuntivo- Indicativo- semicontrolada

doble meta



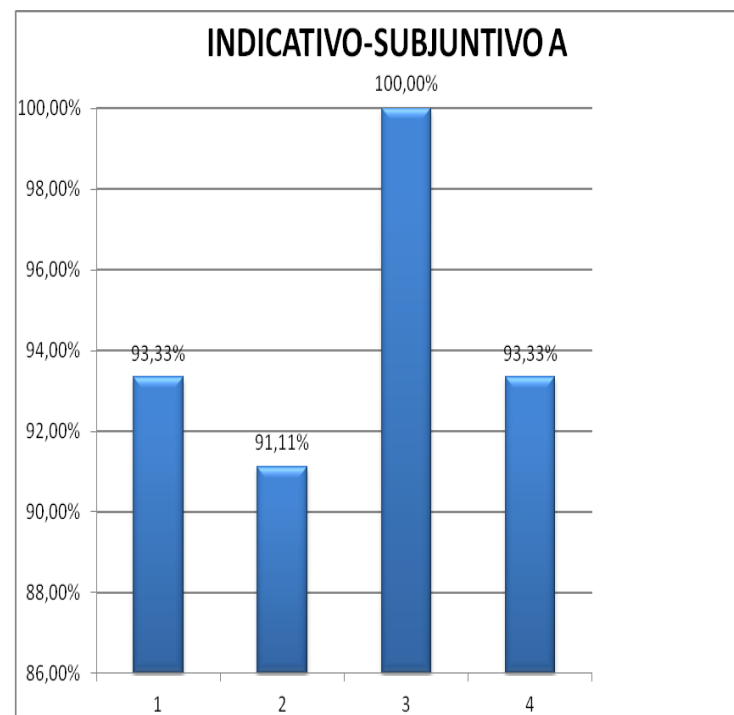
modo / pronombre

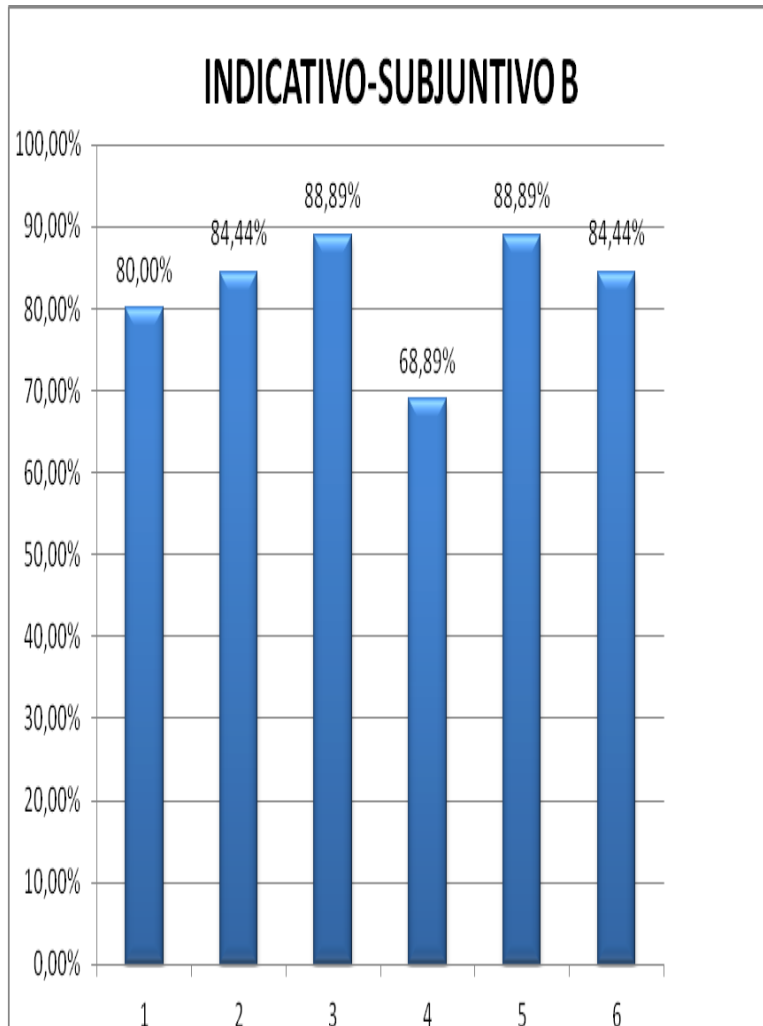
Ejercicio: Indicativo-Subjuntivo A

Franja A

Números: 1-4

- Ejercicio controlado exitoso





Ejercicio: Indicativo-Subjuntivo B

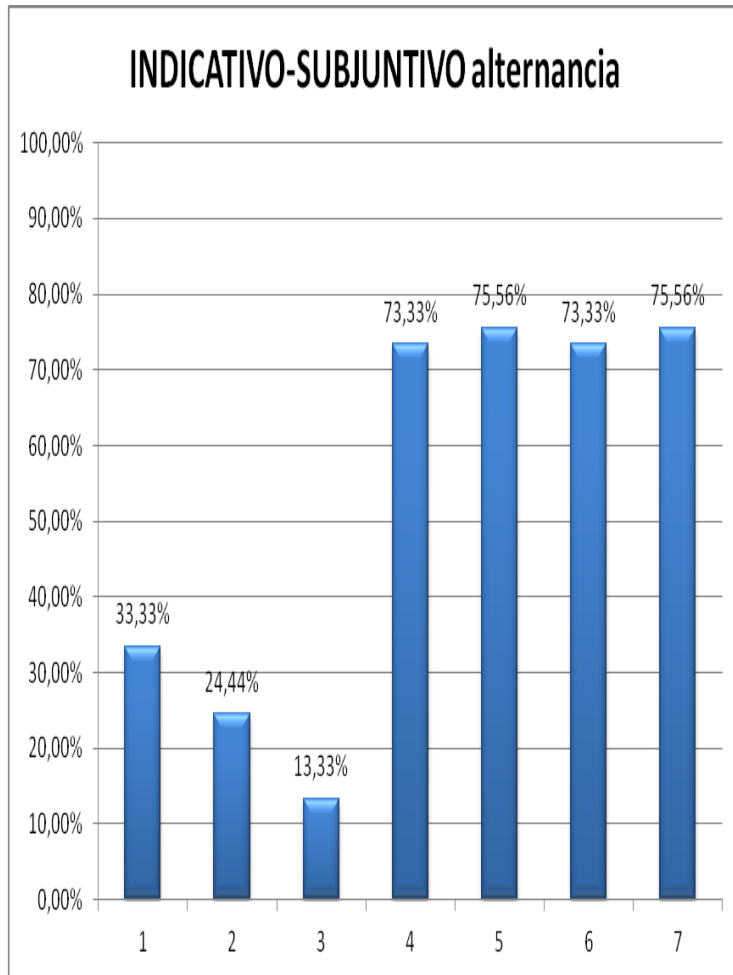
Franja A

Números: 1-3, 5, 6

Franja B

Número: 4

- Más complicado a causa de la estructura (**no ... nadie**)
- Familiariza a los aprendientes con el uso de los modos



**Ejercicio: Indicativo-Subjuntivo/
alternancia**

Franja A

Número: Ø

Franja B

Números: 4, 5(a, b, c)

Franja C

Números: 1, 2

Franja D

Número: 3

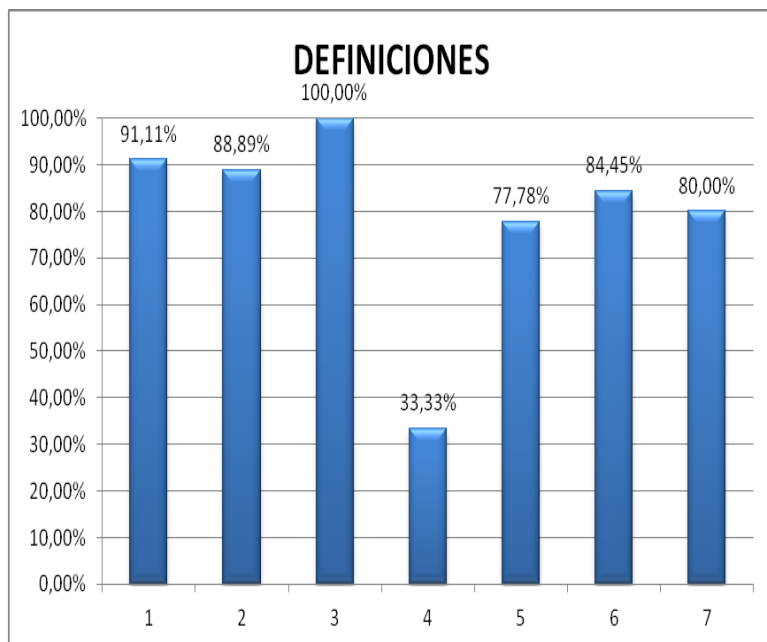
- **Dificultad en el uso de: *preposición+*
*pronombre+verbo.***

Tercera actividad:

Definiciones

Objetivos:

- Formar oraciones de relativo
- Observar el grado de dificultad de estas frases



Definiciones

Franja: A/ Núm: 1-3, 6, 7

Franja: B/ Núm: 5

Franja: C / Núm: Ø

Franja: D / Núm: 4

- *el cual* no se consigue en absoluto
- Repetición del uso del *que* - familiarización

Cuarta actividad:

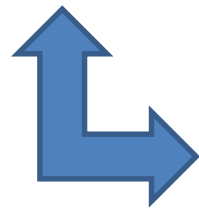
Los anuncios – partes A, B, C

El porqué de esta elección:

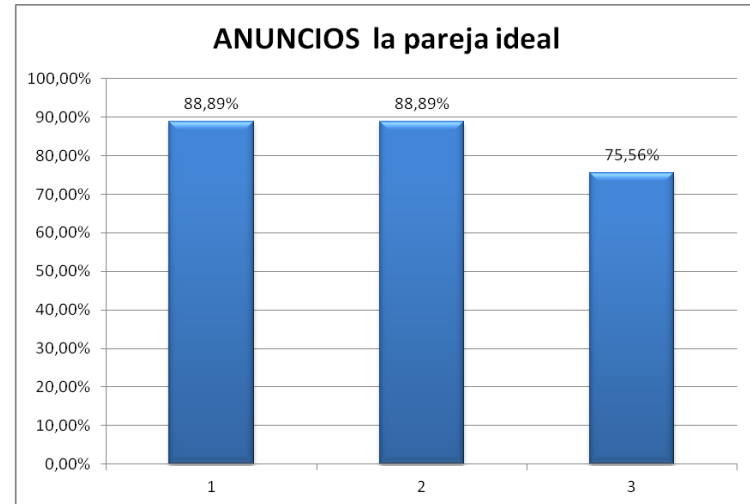
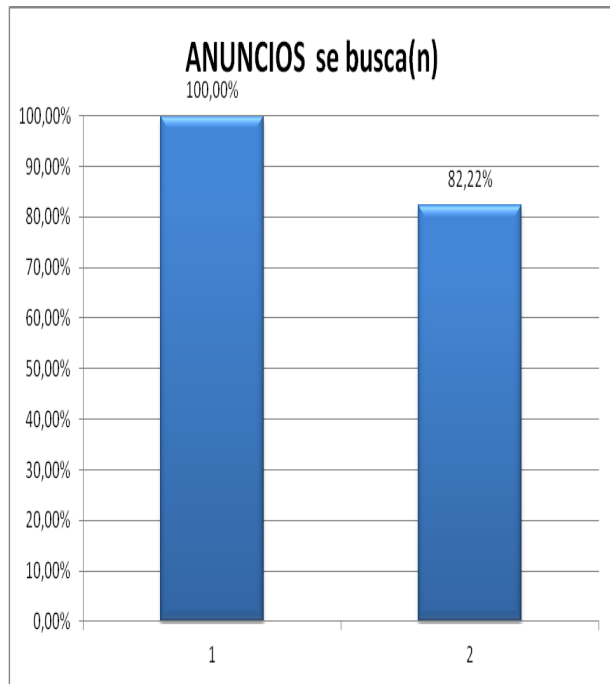
- Actividad de uso amplio
- Parece original
- Motivadora

Parte D

- Ejercicio extraído por el periódico *Athens voice* que se lee mucho en Atenas



Razonamiento: Motivar



Ejercicio: se busca(n)

Franja A

Números: 1, 2

- Resultado esperado muy positivo- ejercicio clásico

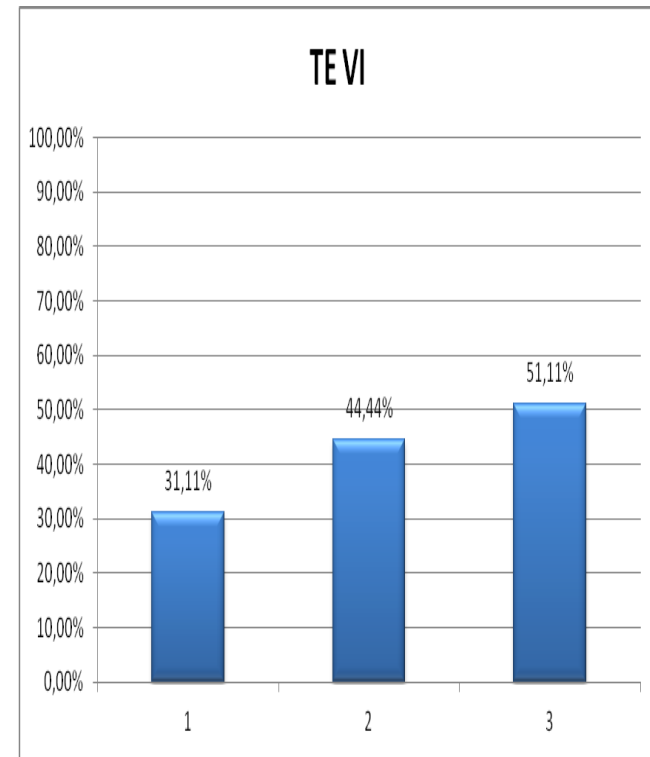
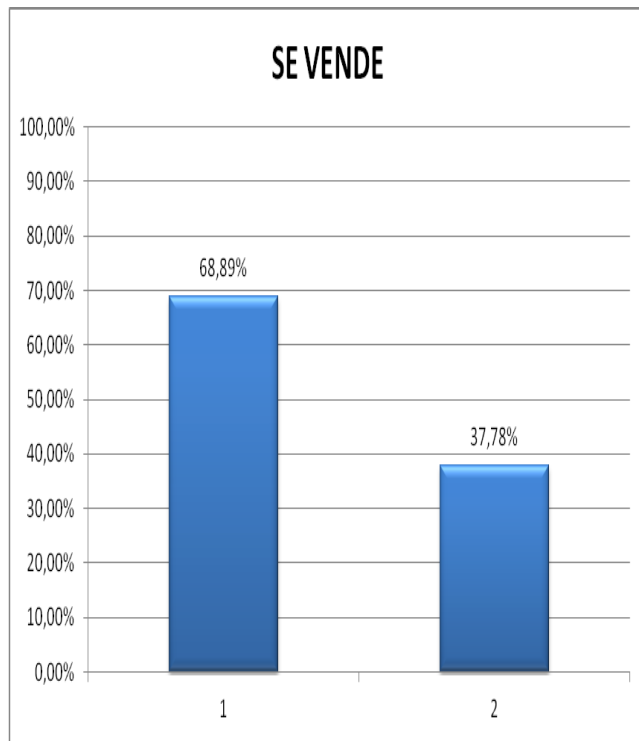
Ejercicio: la pareja ideal

Franja A

Números: 1,2,3

(para ambos ejercicios)

- Resultado esperado muy positivo



Ejercicio: Se vende

Franja B /Núm: 1

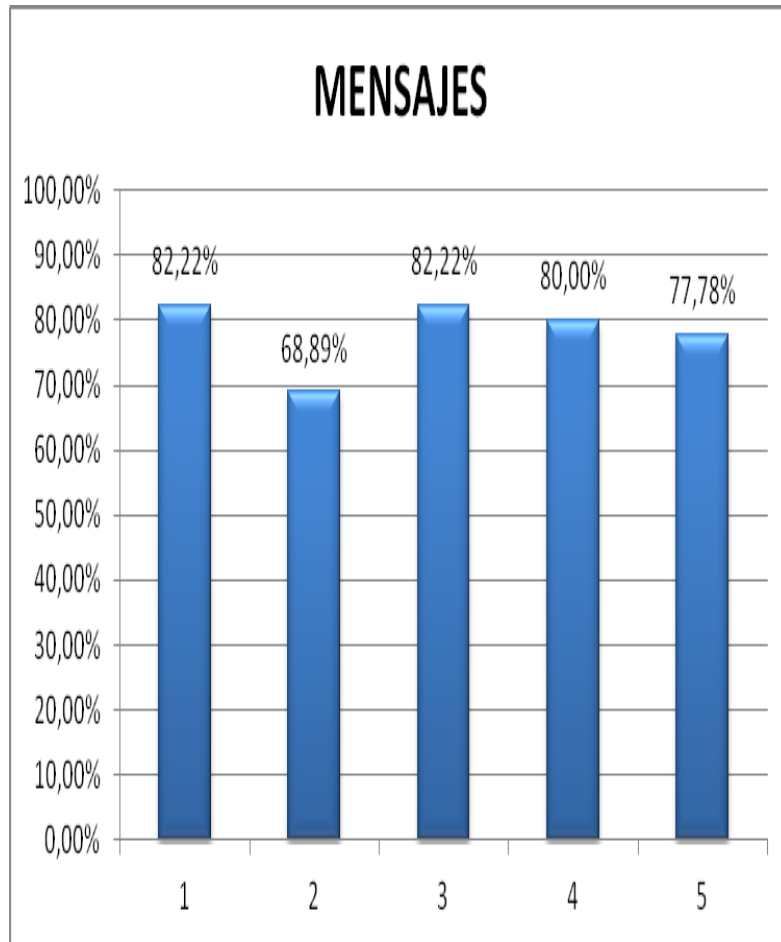
Franja C/ Núm: 2

- Porcentajes no satisfactorios
- Necesidad de explicación más detallada del uso de *el, la cual*

Ejercicio: Te vi

Franja C / Núm: 1-3

- Errores cometidos en el uso de *el, la, lo cual*



Ejercicio: Mensajes telefónicos

Franja A / Núm: 1, 3, 4

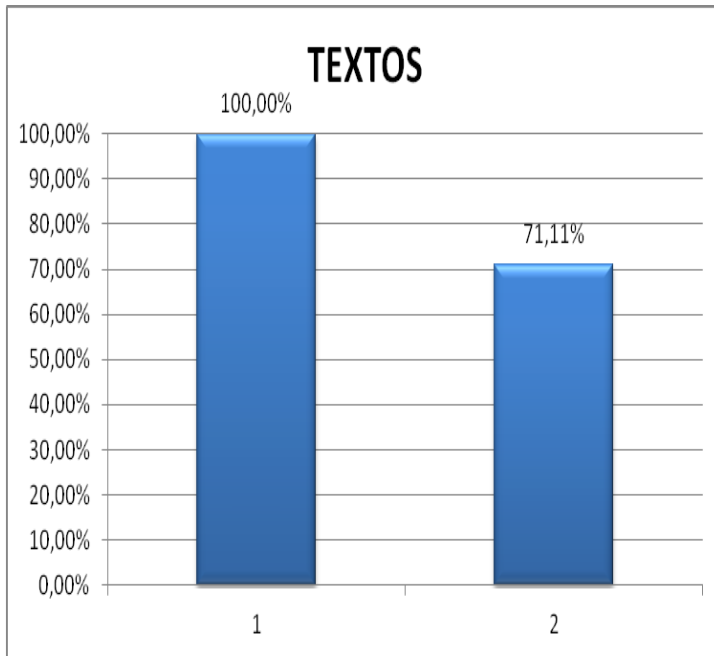
Franja B / Núm: 5

Franja C / Núm: 2

- Existencia de la preposición ante el relativo exigido
- Errores que hemos mencionado anteriormente como el uso de *el, la cual* en oraciones explicativas
- Dificultad en el uso de *lo que* sin antecedente explícito así como en *el, la cual* en oraciones explicativas
- Es necesario aclarar la función de *lo que* así como la de *el, la cual*.

Ejercicio: Textos (actividad libre)

- Textos para traducir de la segunda lengua a la lengua materna y viceversa.
- Observar cómo se reacciona el estudiante ante un texto



Ejercicio: Textos

Franja A / Núm: 1

Franja B / Núm: 2

- Porcentajes notables en la traducción al griego (LM)

POST- TEST

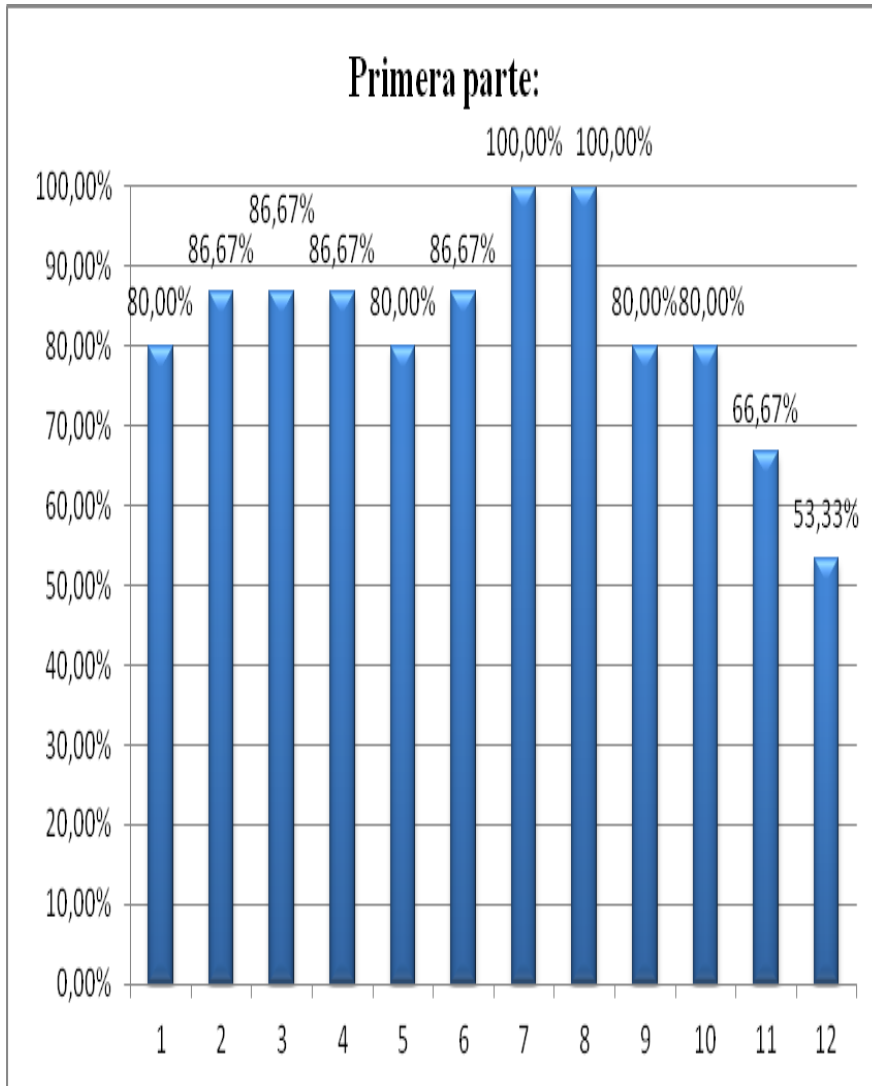
Primera parte: Formaciones de frases con pronombres relativos

Franja A

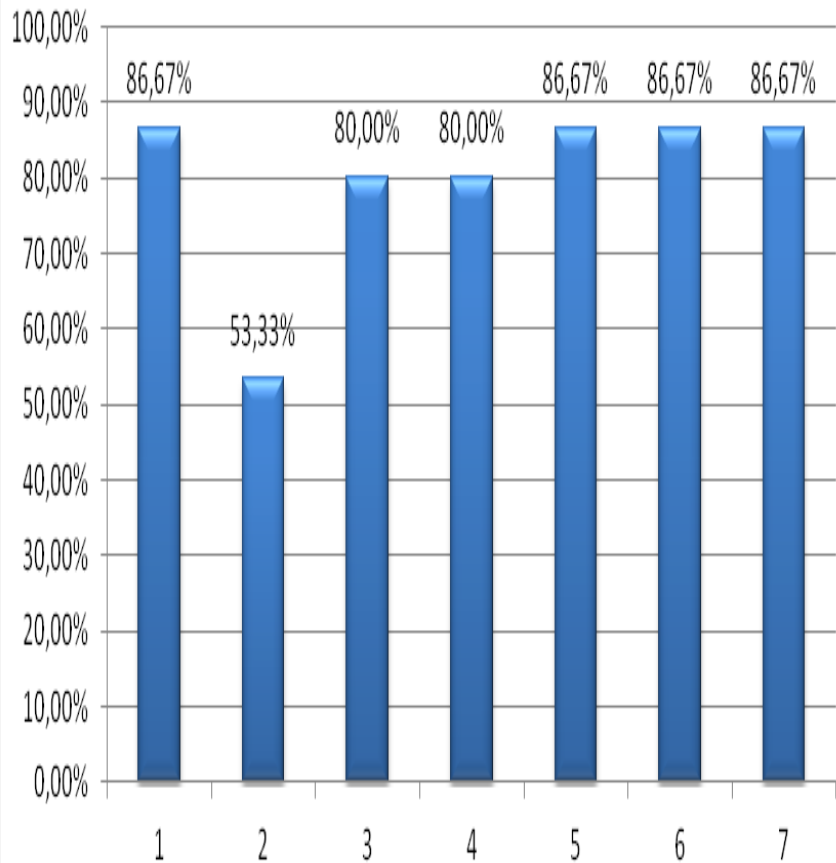
Números: 2, 3, 4, 6, 7, 8.

50% del total

- Correcta aplicación de cuyo, -a
¿ El porqué?
- la correspondencia de la forma al caso genitivo del pronombre griego *ο οποίος, η οποία*



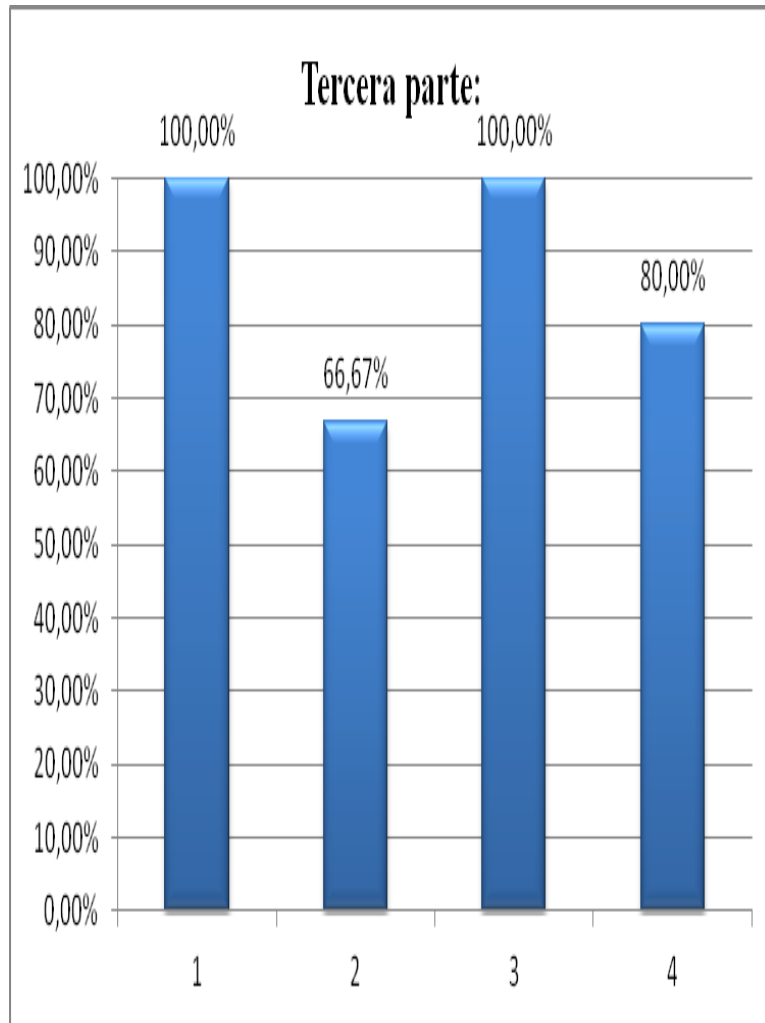
Segunda parte:



Segunda parte:

Alternancia / Indicativo-Subjuntivo

- La mayoría de los ejercicios se representa en la franja A.
- Se observa mayor complejidad respecto a lo que se pide al estudiante.
- Se exige no sólo el uso correcto de los relativos sino el uso correcto de los modos verbales.



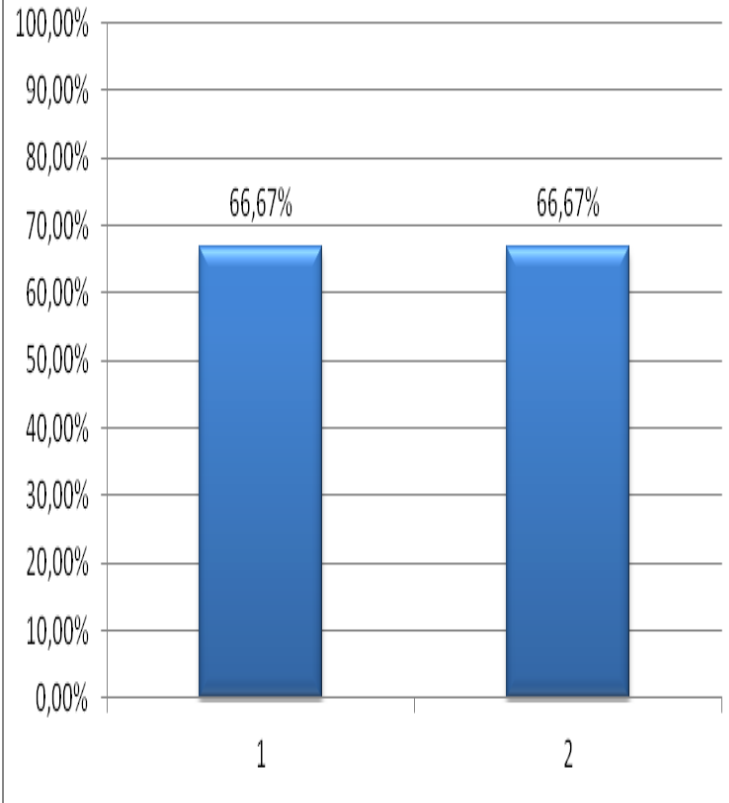
Tercera parte: Definiciones

Franja A

Números: 1 y 3

- Asimilación completa del pronombre *que*
- Se necesita más insistencia en la enseñanza de de la forma *cuyo, -a*

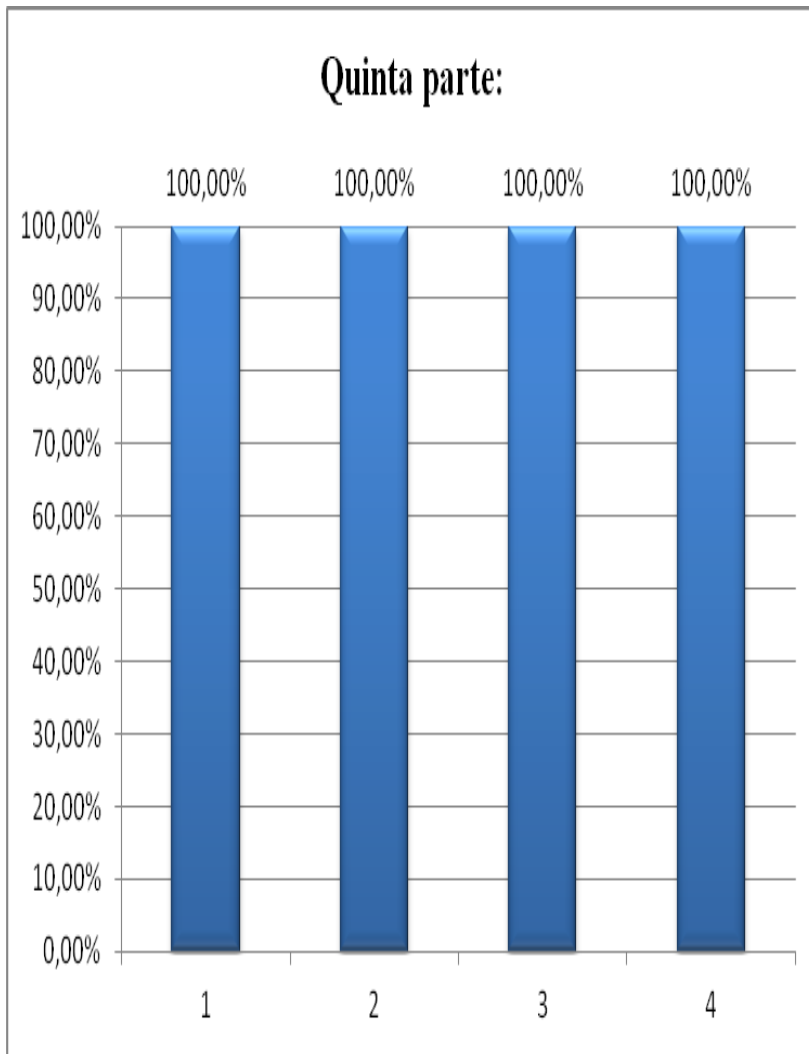
Cuarta parte:



Cuarta parte: Te vi (en algún lugar...)

Franja B.

- En frases de amplia gama de relativos, el aprendiente no está todavía en condiciones para hacer uso de todas las fórmulas a la vez.



Quinta parte: Relacionar elementos

- Número de respuestas correctas impresionante
- Tipo de ejercicios: con verbos de repetición.
- Posibles razones por los altos porcentajes: La estructura que presenta similitudes morfosintácticas con la lengua griega.

Por ejemplo:

- *Diga lo que diga.*
- *Ό,τι και αν λέει.*

Conclusiones:

- Efectos del método comparativo entre los aprendientes griegos
- Superación parcial de las implicaciones que provoca la existencia de la interlengua
- Planificación de nuestro método de enseñanza (grupo meta especial)

¡Muchas Gracias por su Atención!